

中阿典籍互译出版工程
مشروع تبادل الترجمة والنشر بين الصين والدول العربية

悬 诗

مختارات من أشعار المعانيك العربية

「古阿拉伯」乌姆鲁勒·盖斯等
王复 陆孝修 著
编译



辽海出版社
دار نشر الترغوننتناتل الصينية

中阿典籍互译出版工程
مشروع تبادل الترجمة والنشر بين الصين والدول العربية

悬 诗

مختارات من أشعار
المعلقات العربية

「古阿拉伯」乌姆鲁勒·盖斯等
王复 陆孝修 编译 著



辽海出版社
دار نشر انتركونتيننتال الصينية

图书在版编目 (C I P) 数据

悬诗 / (阿拉伯) 乌姆鲁勒·盖斯等著; 王复译.

— 北京: 五洲传播出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5085-3202-8

I. ①悬… II. ①乌… ②王… III. ①诗集—阿拉伯
半岛地区 IV. ①I371.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 170804 号

出 版 人: 李红杰

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 姜 珊

助理编辑: 杨 雪

装帧设计: 管 斌

内文设计: 高 洁

悬诗

作 者: 乌姆鲁勒·盖斯等 (古阿拉伯)

编 译: 王 复 陆孝修

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

网 址: www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

电 话: 010-82003137, 010-82005927, 010-82007837

印 刷: 北京凯达印务有限公司

开 本: 710×1000mm 1/16

印 张: 13.25

版 次: 2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 56.00 元



目录

代序 / 1

乌姆鲁勒·盖斯 / 25

流浪王子 / 27

盖斯的《悬诗》 / 34

盖斯的《悬诗》(古体诗体裁) / 43

关于盖斯的《悬诗》 / 48

塔拉法·本·阿布杜 / 55

上帝爱谁? / 57

塔拉法的《悬诗》 / 66

关于塔拉法的《悬诗》 / 80

祖海尔·本·艾比·赛勒玛 / 83

蒙昧时代的“四十年战争” / 85

祖海尔的《悬诗》 / 93

祖海尔的《悬诗》(古体诗体裁) / 102

关于祖海尔和祖海尔的《悬诗》 / 107

赖比德·本·拉比阿 / 115

百岁老人 / 117

赖比德的《悬诗》 /	129
关于赖比德的《悬诗》 /	142
安塔拉·本·舍达德 /	145
黑人骑士 /	147
安塔拉的《悬诗》 /	152
阿穆鲁·本·库勒苏姆 /	165
弑君者 /	167
阿穆鲁·本·库勒苏姆的《悬诗》 /	177
哈里斯·本·希里宰 /	191
麻风病人 /	193
哈里斯·本·希里宰的《悬诗》 /	196



代序

阿拉伯古诗中的珍品——《悬诗》

人们对阿拉伯世界的启蒙，大抵来自童年时代读过的《一千零一夜》中迷人的故事。年岁渐长，好奇的触角往往进一步在阿拉伯的书籍中或土地上探索；饶有兴味地寻找那惯于夜出私访的国王——哈伦·拉希德的足迹；倾听咖啡馆里关于沙漠骑士安塔拉的说唱……这千百年丰富的文物古迹，这交织着细腻的东方奇闻轶事，一切的一切，莫不令人对阿拉伯世界的文化遗产感到谜一般的神秘莫测。

阿拉伯文学是悠久阿拉伯文化遗产中极为重要的一支。但一般来说，除了脍炙人口的《一千零一夜》和《古兰经》外，阿拉伯文学在人们印象中留下的轮廓是十分模糊的。对阿拉伯文学起源的了解，则更少了。

“和其他大多数文学一样，阿拉伯文学也是以诗歌的突起开始的。所不同的是，阿拉伯诗歌一出现就表现了高度的成熟性。”^①

^① 参见基布《阿拉伯文学简史》12页，陆孝修、姚俊德译，人民文学出版社，1980年版。

它的突然性表现在，公元六至七世纪这百年间抒情古诗出现了一个大发展时期。在这个时期里，典型的闪族人民在自己的诗歌（“格西特”）里把本民族的艺术天性发挥得淋漓尽致。它的成熟性表现在，这百年间，阿拉伯诗歌——伊斯兰教以前时期主要的文学表现手段——韵律的标准化已宣告完成；“格西特”长诗，作为唯一最完备的诗体，经过一个时期的发展已完全成熟；有成就的诗人相继在阿拉伯半岛北部创作出至今犹享有盛名的一大批诗歌。而作为其典范的《悬诗》就是这批长诗中的代表作。经过这百年的陶冶，诗歌已深深种植在阿拉伯人民的生活中，潜移默化地塑造着他们的思想，固定着他们的性格。阿拉伯文学史上第一个诗歌的黄金时代开始了。

（一）歌谣——抒情古诗“格西特”——《悬诗》

从久远的时代起，阿拉伯半岛中部和北部荒瘠的平原上已经居住着贝都因牧民。气候条件、社会矛盾和部族内部的斗争迫使牧民不断迁徙或离开半岛，这里就是伊斯兰教以前时期诗歌的历史性土壤。最古的名诗人的作品可以上溯到五世纪末。从这时起到七世纪中叶，半岛北部涌现出一种有丰富形象、有独创力、鲜明生动的诗歌。这就是伊斯兰教以前时期的阿拉伯抒情古诗——“格西特长诗”。

长期流传的口头文学是“格西特长诗”的基础。那时，诗歌不是少数知识分子的奢侈品，而是政治或文学表达方式的唯一媒介。各部族都有自己的诗人。他们既是本族的明断者、和平保卫者，又是战争中的斗士。牧民找新牧场时，找他们商议；

搭营帐时,听凭诗人吩咐;找到水源时,是诗人带他们引吭高歌;战斗中的双方又往往是诗人抨击、嘲讽和夸耀的对象。诗歌是阿拉伯人民的武器。

除上述的泉水歌、战争歌、赞美偶像歌外,早期还有若干使用极为广泛、较为独特的诗体。如:自夸诗(夸耀自身勇猛、族人业绩、高贵出身和慷慨品德)、讽刺诗(讽刺讥笑敌人无能)、哀歌(以夸张、对比手法歌颂死者的高贵品质,以抒发内心哀思)、颂诗(描写君王、族长、勇士的道德功勋)和一种有韵无律的“塞及阿”韵文。在短短的百余年时间里,伊斯兰教以前时期的诗人就是以这些发展了的歌谣和短诗为主题,组合成高度完美、语言精纯洗炼的“格西特长诗”。

从时间上说,高质量的长诗和短歌、韵文间肯定有一段距离。但至今未能在半岛上发现任何碑文,也无古代的羊皮纸可据,故无法推测其时间长短。根据九世纪前后布赫吐里和艾布·泰玛姆汇编的《坚贞诗集》、九世纪语言学家伊本·古泰白的传记词典《诗歌与诗人》、十世纪诗人艾布·法拉吉的《诗歌集成》以及六世纪三十年代“白苏斯”战争中第一首问世的“格西特长诗”来看,目前,可以认为六世纪初叶是阿拉伯诗歌的第一个黄金时代的黎明。此后,直至今日,这类诗体仍然是诗人们沿用的主要体裁。

要了解《悬诗》,必先明白什么是“格西特长诗”。因为《悬诗》就是“格西特长诗”中的精粹。

阿拉伯辞典学家把“格西特”解释为“有艺术效果(或意图)的诗歌”。也就是说“格西特”是古代诗人将若干种短歌进行有目的组合,让它们在新创的诗歌中按固定次序依次出现。如将“格

西特长诗”的“定型者”乌姆鲁勒·盖斯的《悬诗》进行分析，可以看到一首“格西特”约50—100诗行，包括如下几个主题(部分)：(1)引子(开篇)。描写沙漠营地和情人故址。荒芜的景色使诗人对景怀旧，思恋着逝去的欢乐和昔日聚居的亲人。(2)以“纳西勃”(情诗)作为全篇序幕。这个主题旨在赢得听众心声，为全诗的展开铺平道路。在这部分里，诗人为情人离别而忧郁，为强烈的感情和希冀而痛苦。也有描写情人的梳妆打扮、美貌和娇姿。但要注意的是：这类情诗只是长诗中的一个艺术因素，绝非感情上的真正表白。(3)当确信已引起听众的注意，诗人的笔锋便转向旅途中的“沙漠之友”——骆驼，精心赞美它的快捷、耐力和雄姿，同时也导出对大自然、暴风雨、山洪的描写。(4)最后是“格西特”的真正主题：讽刺敌人无能的讽刺诗，自夸力量雄伟、夸耀族人光荣、歌颂头人神勇的自夸诗或颂诗。

每首“格西特”当然不一定都必须严格规定有上述四个部分，诗人可以增加某些诗体。如：和格言相仿的道德上的警句或箴言性诗体(祖海尔的《悬诗》)或饮酒歌(伊本·库勒苏姆《悬诗》的引子部分)或其他文体的短歌等。

(二) 什么是“穆阿莱葛特”？

为什么把它译作《悬诗》？它又是如何收集的？

伊斯兰教以前时期的“格西特”或歌谣是通过多种方法保存下来的，其中以职业化的诗歌传诵人“拉维”帮助最大。这些传诵人经过毕生的努力，一口气可以背诵数十首甚至数百首长诗。有一本介绍七首《悬诗》的书就是八世纪伍麦叶王朝的

一个传诵人兼诗歌收集家哈马德收集的。据说，“穆阿莱葛特”这个词也是他首先使用的。这个词首先出现在公元九世纪后半叶一本收有四十九首古诗的《阿拉伯诗集》中。四十九首诗被平均分成七组，每组都有一个奇特的标题，“穆阿莱葛特”就是第一组的标题。

“穆阿莱葛特”虽在九世纪已流传，但它的题意却已失传。国内外普遍把它译作“悬诗”主要取自十世纪伊本·阿卜杜·拉比的解释。拉比在他的诗集《单珠集》中写道：“六至七世纪，一些名诗人在阿拉伯半岛欧卡兹集市一年一度的赛诗会上朗诵他们的作品，入选的佳作用金水抄写在埃及细麻布上，挂在天房神殿内。”阿拔斯王朝的伊本·拉希格（1053年卒）和著名学者伊本·赫勒敦（1046年卒）等都采用这个解释。他们把“穆阿莱葛特”解释为“挂着的东西”。

另外一些意见，如拉比的同时代文学家奈哈斯认为：伊斯兰教以前时期，半岛上的君王、头人们每当听到一首好诗时，总说：“记下来！”（阿利葛哈）他在这里把动词“阿利葛”解释为“记录”。“穆阿莱葛特”也由此派生。

近代英、德、法等国的东方学家莱伊尔、尼可尔森、诺尔但克、阿诺德、琼斯等都同意第一种意见，但同时提出另一个假设：“穆阿莱葛特”是从名词“欧勒葛”派生的。“欧勒葛”意为“最珍贵的东西”或“享有较高评价的东西”。其他还有从《古兰经》中引意，但都不如前三种较为贴切合理。

总之，自十世纪拉比注释了这个名词后，“穆阿莱葛特”已家喻户晓。国内沿用的词意“悬挂的”也为多数人采用。我们今天译作《悬诗》，即源于此。但随着阿拉伯文学研究的发展，

有的阿拉伯学者趋于否定“悬挂”，基本接受“珍贵”的解释。

（三）七位《悬诗》作者及其诗歌的艺术性

125位阿拉伯古典诗人的现存作品中，根据其对诗歌的价值，只有不到四分之一享有盛誉。这四分之一的诗人中又只有12位被认为是佼佼者。他们绝大部分是《悬诗》的作者。

公认的《悬诗》共七篇（后期有些学者增补至十篇）。其作者是：乌姆鲁勒·盖斯、塔拉法、祖海尔、莱比德、安塔拉、库勒苏姆和希里宰（增补的三人为拿比厄、艾厄夏和霍推吉）。

下面，我们按作品先后，分别将这七位《悬诗》作者及其作品的艺术性作一简介。

（1）乌姆鲁勒·盖斯（约500年—540年）。迄今为止，阿拉伯人都把乌姆鲁勒·盖斯看作是伊斯兰教以前最伟大的诗人。盖斯是也门贵族后裔，父为艾塞德族国王，诗人的童年和幼年在奢侈生活中度过。幼年的盖斯就已显露他的诗才，游戏时每出口成章。成年后更吟诵了大量爱情诗歌。其父竭力阻止他吟诗，最后发觉无能为力时，便把儿子逐出家门。盖斯在沙漠中漫游，与一帮流浪者终日狩猎、游吟。一天，他得知父亲被杀，便立志复仇。初战失败，游说迦萨尼君主出兵。在迦萨尼国王推荐下，盖斯又千里迢迢到东罗马帝国首都去搬兵，取得了拜占廷国王贾斯廷的信任，但在带兵返回途中被国王毒杀。

十世纪《诗歌集成》的作者艾布·法拉吉及《悬诗》的收集者哈马德首推盖斯为“格西特”抒情长诗及其一切特点的创造者，《悬诗》是他最杰出的作品，中世纪的阿拉伯人都认为这

是一篇无法比拟的杰作，甚至是艺术的标尺。当他们要评价某件诗作的优劣时，往往说：“这比‘停下吧，朋友，让我们哭泣’更美。”^①今天在阿拉伯国土上，几乎人人都能随口吟出这一诗句。

全诗包含三个独立部分。第一部分照例是开篇：诗人目睹荒芜的遗址，回忆他在那里经历的爱情和别离。第二部分专门叙述他的恋爱史：和情人欧内依泽在塘边的会面。第三部分，诗人描写沙漠中的生活、夜景、狩猎、马匹、雷雨等。爱情和自然是盖斯《悬诗》的两大主题，通过这两点，展开形形色色的人和物、苦难和希冀、激情与淡泊。总之，诗歌唤出了阿拉伯沙漠绚丽灿烂的诗情画意。

除爱情这个主题外，阿拉伯人认为这首诗是写景抒情诗的杰作，对自然环境的描写准确、简洁和洗练，但又不是大自然了无生气的翻版。

诗中偶尔也能听到诗人对命运的诉说，能感觉诗人对不义在灵魂上产生的痛苦。但大量的笔触是欢快的。形象化的描述既不是象征主义的，也不是讽喻的、拟人化的联想。

诗中的明喻和隐喻更俯拾皆是：情人的泪珠像“无情的利剑”，动人的双颊像“盈盈净水中的驼鸟卵”，垂腰的发辫像“串串的椰枣”。最有趣的是说污泥中挣扎的雄狮恰似“一颗根须毕露的葱头”……

在艺术形象的创造上，盖斯利用阿拉伯词汇铿锵有力的乐效以及反复使用辅音和拟声法构词，获得了特殊效果。当诗人描写马匹时，特别运用诗句尾韵的某些辅音的组合，使人感到

① 盖斯《悬诗》第一诗行。

马蹄声似乎在耳际迫响：

它进退矫疾驰骋腾越，
像激流中的巨石坠自山崖。
宽脊背上的鞍座猛地掀翻，
如卵石自雨中的飞瀑间迸出。
精壮的机体里沸腾着青春活力，
划裂长空的嘶鸣犹如锅水沸腾。
并肩疾驰的群骑已然力乏，
铁蹄在坎坷的道上拖起漫天尘土。
唯有我的神骏轻捷地踏破征途。
年少的骑手滑跌在地，
老将的征袍也被抛落。

在盖斯的诗歌中，我们第一次发现了如此多的整个古典时期普遍使用的诗体和格式。

（2）塔拉法（约 543 年—569 年）。这位诗人短促的一生大部分时间过着离乡背井的流浪生活。他出身巴林群岛附近的白克尔游牧部族，幼年生活顺利，父亲死后，跟随叔叔生活。以后投身到希拉王国国王帐下。他生性耿直，又写了一些针对统治者的讽刺诗，终于被遣送回巴林，处以死刑，年仅二十六岁。

塔拉法留传的诗篇极少，最负盛名的是他的《悬诗》。他备受压迫，被强夺了继承权是创作这篇长诗的原动力。诗人在这里谴责族人及兄弟的不义，夸耀自己的品德。

长诗按“格西特”式，开始描写荒凉的宿营地和情人，继

而赞美骆驼及自吟，哲理部分有格言。在这里，诗人为短暂的生命以及瞬息荣华的宇宙万物进行辩解：

我看那守财奴的墓地，
与挥霍者的坟场一样；
宽石圈起的坟茔里，
两抔黄土压上长石一方。
死神索取慷慨者的身躯，
也不曾把慳吝人遗忘。

收尾部分（也是精华部分），诗人反驳他兄弟的诋毁，在情人面前努力为自己剖白，强调自己的勇敢和美德——“为部族而战万死不辞”；申斥不义和贪婪，表达了“时光将会证实他是正确的”愿望。

在这个痛苦的诗人的诗歌中，也出现了一定程度的伊壁鸠鲁（享乐主义）的成分。

啊，因参战和纵乐而诅咒我的人哟，
难道“改邪归正”会使我永生不亡？
你们既然无力使我免遭劫数，
何不任我恣意挥霍走向死亡。

塔拉法表达感情的严谨的文体是他诗歌最有价值的部分。

他运用比喻也是很成功的，他的比喻往往恰如其分，具体同时又是生动和有诗意的：

柔滑的双颊如沙姆的羊皮纸，
分裂的双唇似也门的熟皮张，
铮铮眉骨下掩藏着明眸一对，
森森然清澈明亮似积水深潭。

每个文学时代的阿拉伯学者都对塔拉法的作品给予高度评价，把他看作杰出的诗人，认为其诗的情调和哲理的深度远胜其同行。和盖斯相仿，塔拉法的作品对整个阿拉伯的古典诗歌起了很大影响。

（3）祖海尔（530年—627年）。祖海尔是半岛北方厄脱番族人。阿拉伯人把这位诗人写下的诗歌视为古代杰出的作品之一。

祖海尔是典型的贝都因诗人，主要写颂诗。他的诗歌有强烈的部族感。他热爱和平，希望本族坚强、振兴。他毕生致力于调停各族的纷争，故有和平的缔造者之美名。他的《悬诗》就是献给两个可贵的族人哈里斯和哈里姆的。据说，这两个族人为调停部族间长期的战争不惜耗尽家财，偿付三千头骆驼给仇人作血金。

从创作实践看，祖海尔能做到在思想、言行、交谈中贯彻理性的教益——一种朴素的、近乎本能的理性。他以对新生活抱有信心、建立和平和美德的信念写诗立说，故被人称为理性诗人。但他的理性决不妨碍他在艺术上运用比、兴手法，运用形象思维进行创作。他被公认是伊斯兰教以前时期最杰出的描写诗人之一，在运用艺术形式的手法上甚至比盖斯更胜一筹。

诗人要求夸张的形象，不仅要写出事物的表象，更要具体化，有血有肉，更易为贝都因人所接受。他总是不断用摄影机般的精确度表现生活中目睹的一切，包括时间和地点。贝都因人迁移的情景可以精确到风景、气候、植物界、动物界等细节。在这种精度下，后人完全可以看出阿拉伯人历史性思想的变化。诗人也精于使用隐喻。有趣的是他在一首诗中描写泪流如注时竟用“蛙龟争相出水渠，跃上树椿防溺毙”。他把渠水比作泪水，水量之大连蛙、龟都怕淹死，这在比喻中怕是绝无仅有的了。

但祖海尔诗歌的最大特点是大量地、恰如其分地运用格言和警句。后人多以这些格言作为行动的规范和了解贝都因社会政治的准绳。

古今评论家把阿拉伯诗人划分为两大类。一类是自然主义派，一类是技巧派。从创作技巧看，祖海尔属后者。诗人以严谨的韵律，反复推敲后入诗的词句，成为技巧派的大师。后人为此往往将技巧派称为“祖海尔派”。

阿拉伯现代评论家邵基·戴伊夫在《论诗歌艺术及其流派》一书中援引历代评论家对祖海尔的评价是：“作诗时明智安详，不为欢乐所滋扰，不为激情玩忽。古诗至祖海尔最终定型。即：有开篇，有题材，有收尾。人们不复感到诗行中有沟壑迷津，不会再看见盖斯和塔拉法诗中大段强入的题材和情景。”

(4) 赖比德(523年—661年)。赖比德被认为是伊斯兰教以前时期最后一位贝都因诗人，尽管他活了一百三十多岁，目睹着穆罕默德出生、宣教和逝世；亲眼看到穆斯林跨出阿拉伯半岛，但作为一个诗人，他的作品依然划归伊斯兰教以前时期。对这个高龄老人的一生有许多传奇的说法。他在630年改信伊

斯兰教以后，再也没有创作过诗歌。

赖比德的最佳作品是《悬诗》。虽然开篇也是情诗，但全篇绝大部分是纯粹的田园生活的写照。据说，这首《悬诗》一发表（朗诵），就博得了评论家的赞赏，立时被挂在天房的大门上。

（5）安塔拉（525年—615年）。《悬诗》诗人中特别突出的要算安塔拉了。这个人物的特性隐没在传说的云雾里，激励着中世纪的阿拉伯诗人为他创作一首又一首的史诗。

安塔拉是一个阿比西尼亚女奴的儿子，本是一个奴隶。当一次外族入侵时，安塔拉表现了非凡的神勇，终于获得了自由民的称号，并擢升为将领。然而，他还是遭到族人的嘲讽，特别是他心目中的情人——堂妹阿布莱异样的目光。这使他终生郁郁寡欢。

安塔拉以他的一首《悬诗》作为对本族武士嘲笑他出身的一个反击。全诗申诉族人对他的不公正，歌颂自己的英勇和描写堂妹的妩媚。但无论安塔拉对她如何忠心耿耿，这位千古英雄只能以贝都因的阿基里斯告终。

《悬诗》的开篇是传统的主题：看到了阿布莱过去的宿营地，引出了描写她的美貌和倾诉衷情：

啊，别离……

当她那皓洁的贝齿和一点绛唇

深深地俘获了你的心，

亲吻的滋味胜似甜润的蜂蜜。

温馨的鼻息犹如商贾轻启麝香宝匣，

预示着玉人已悄然临莅。